

**OPEN ACCESS****ABHATH**

(Research Journal of Islamic Studies)

**Published by:** *Department of Islamic Studies, Lahore Garrison University, Lahore.*

ISSN (Print) : 2519-7932

ISSN (Online) : 2521-067X

April-June-2022

Vol: 7, Issue: 26

Email: [abhaath@lgu.edu.pk](mailto:abhaath@lgu.edu.pk)OJS: <https://ojs.lgu.edu.pk/index.php/abhath/index>**ترجمة الاستعارة في القرآن الكريم: تحديات وحلول****دراسة تحليلية للاستعارات القرآنية المختارة من الآيات المترجمة إلى****الإنجليزية في ضوء استراتيجيات ترجمة الاستعارة لـ "نيومارك" أنموذجاً****Translation of Metaphor in the Holy Qur'an: Challenges and Solutions****An Analytical Study of selected Qur'an metaphors from verses translated into English, in the light of Newmark's metaphor translation strategies as a model****Dr. Muhammad Nawaz**Assistant Professor, Department of Translation & Interpretation,  
International Islamic University, Islamabad:  
[dr.nawazazhari@gmail.com](mailto:dr.nawazazhari@gmail.com)**Abstract**

The translating metaphors in general and metaphors of the Holy Qur'an in particular is under research as it is often overlooked in translation studies. However, it can be recognized that the continued debates, discussions and deliberations over the faithful approaches of translating process versus free and dynamic strategies have produced adequate approaches to deal with the text containing metaphors but at the same time it is observed that the general consensus was not provided by translation scholars in this regard. This study aims to investigate the challenges that the translators of the Holy Qur'an encounter while rendering Qur'an metaphors. In addition, it critically analyses various approaches towards translating strategies of metaphors in general and Qur'an metaphors in particular. It highlights the basic reasons which may lead to misunderstanding metaphors of the Holy Qur'an. This study also focuses to find out to what extent the meanings of the metaphors of the Holy Qur'an can be conveyed to the readers by adopting various translation strategies. This study also takes the view that there is no principal strategy and approach for translating metaphors of the Holy Qur'an by pointing to the

translating approach of word for word may often lead to unfaithful and unnatural translation of the metaphors of the Holy Qur'an. However, this study is an attempt to explore a practical method for translating metaphors of the Holy Qur'an in a way which helps to communicate the divine message of the Holy Qur'an by producing an accurate and loyal translation of the metaphors of the Holy Qur'an as possible. This study has been concluded with results of analytical study of the translation of Qur'an metaphors. The conclusions of the research and some recommendations have been stated at the end of this research.

**Keywords:** Translation, Strategies, Qur'an Metaphor, Challenges and Solutions

تكتسب الترجمة في العصر العولمي أهمية كبيرة كوسيلة لتعزيز التواصل بين الدول متعددة الثقافات. وساهمت دراسات الترجمة في سد الفجوة اللغوية والثقافية بين اللغات والثقافات المختلفة بشكل ملحوظ. ومع ذلك أن ترجمة الاستعارات بشكل عام وترجمة الاستعارات في القرآن الكريم بشكل خاص قيد البحث حيث يتم التغاضي عنها في دراسات الترجمة في كثير من الأحيان. والاستنتاج الذي يمكن استخلاصه من الأدب السائد المتعلق بدراسات الترجمة هو أن المناقشات المستمرة حول مقاربات الترجمة المخلصة مقابل مقاربات الترجمة الحرة والديناميكية تؤدي إلى تفسيرات مفيدة ومثيرة للاهتمام إلى حد ما ولكن لم توفر الاجماع العام في هذا الشأن. وتقوم هذه الدراسة بالاهتمام بالتركيز على عرض وجهة النظر مفادها بأنه لا توجد استراتيجية رئيسية للترجمة وأما مقارنة ترجمة كلمة مقابل كلمة فقد تؤدي إلى الترجمة المتكلفة الطنانة لاسيما خلال التعامل مع استعارات القرآن الكريم.

ليس النشاط الترجمي عملية ترجمة كل كلمة إلى لغة مختلفة فحسب إنما هو فهم المعنى وإيجاد التكافؤ أيضاً. ووفق نيومارك (Newmark) أن الترجمة هي تحويل معنى النص إلى لغة أخرى بطريقة قصدها مؤلف النص<sup>(1)</sup>. وفي الوقت نفسه يذكر كاتفورد (Catford) أن الترجمة هي استبدال مادة نصية في لغة واحدة بمادة نصية معادلة في لغة أخرى<sup>(2)</sup>. إن المترجم لديه دور مهم خلال عملية ترجمة نص ما نظراً إلى أن عملية إنتاج الترجمة تعتمد على فهمه لترجمة النص. ونتيجة لذلك يجب على المترجم أن تكون لديه كفاءة عالية لإنتاج ترجمة جيدة. ويجب عليه أن يكون لديه مهارات لغوية وتوعية ثقافية باللغتين اللغة المصدر واللغة الهدف لنقل المعنى الأصلي في اللغة الهدف بشكل جيد.

1 . Newmark, P. A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall, 1988, P.5.

2 . Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation. London: Longman, 1965, P. 20.

## 1. مفهوم الاستراتيجية لغةً واصطلاحاً

كلمة الاستراتيجية مصدر صناعي، وتعني باللغة الإنجليزية (Strategy) ومعناها " خطة طويلة المدى لإنجاز شيء أو تحقيق هدف أو مهارة لوضع خطط " (3)، ويتم استخدام مصطلح استراتيجية الترجمة في مجال دراسات الترجمة من قبل منظري دراسات الترجمة في إطار واسع حيث يعرف " لورستشر" استراتيجية الترجمة بقوله: إنها عملية واعية محتملة لحل مشكلة يواجهها الفرد عند ترجمة جزء نصي من لغة إلى أخرى" (4)، ويعرفها "تشيسترمان": هي عبارة عن أية طريقة راسخة لحل مشكلة الترجمة (5) وهناك عدة استراتيجيات للترجمة بما فيها الاستراتيجية النحوية، والاستراتيجية الدلالية، والاستراتيجية الواقعية لدى تشيسترمان، واستراتيجية الترجمة لدى " فيناي " و" داربلنت "، واستراتيجية الترجمة لدى " منى بكر"، وتفصيلها على النحو التالي:

## 2. استراتيجيات الترجمة لدى علماء دراسات الترجمة

### 1. عند فيناي (Vinay) وداربلنت (Darbelnet)

قام فيناي وداربلنت بتصنيف استراتيجيات الترجمة إلى نوعين أساسيين هما:

1. الترجمة المباشرة (Direct Translation)

2. الترجمة غير المباشرة (Oblique Translation)

تشمل الترجمة المباشرة ثلاث عمليات هي: الاقتراض (Borrowing)، والترجمة الاقتراضية (Calque)، والترجمة الحرفية (Literal Translation). وأما الترجمة غير المباشرة فلها أربع عمليات هي: التبديل (Transposition)، والتعديل (Modulation)، والتكافؤ (Equivalence)، والتكييف (Adaptation) (6) وتجدر الإشارة إلى أن يتم استخدام استراتيجية الترجمة غير المباشرة في حالة كون الترجمة المباشرة غير ممكنة بسبب الاختلافات المعجمية والنحوية بين اللغتين.

3 . Cambridge Dictionary (Online), <https://dictionary.cambridge.org/>

4. Lörcher, Wolfgang, Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: A Psycholinguistics Investigation, 1991, P: 76.

5. Memes of Translation, The Spread of Ideas in Translation Theory, Andrew Chesterman, John Benjamins, Amsterdam, 1997, P: 87.

6. Vinay, J.P. & J. Darbelnet, Translation Procedures, Readings in Translation Theory. Ed. A.Chesterman. Loimaa: Finn Lectura, 1989, 61-69.

2. عند بيترونيومارك (Newmark)

يقترح نيومارك ثمان استراتيجيات الترجمة التالية:

Word for Word Translation	ترجمة كلمة مقابل كلمة	1
Literal Translation	الترجمة الحرفية	2
Faithful Translation	الترجمة المخلصة	3
Semantic Translation	الترجمة الدلالية	4
Adaptation	التكييف	5
Free Translation	الترجمة الحرة	6
Idiomatic Translation	الترجمة الإصطلاحية	7
Communicative Translation <sup>(7)</sup>	الترجمة التواصلية	8

3. عند موني بيكر (Mona Baker)

قامت موني بيكر بتصنيف استراتيجيات الترجمة إلى ثمان استراتيجيات هي: 1. الترجمة بكلمة أعم 2. الترجمة بكلمة أقل تعبيراً أو أكثر حياداً 3. الترجمة باستبدال ثقافي 4. الترجمة باستخدام كلمة مقترحة أو كلمة مقترضة بالإضافة إلى التوضيح 5. الترجمة بإعادة الصياغة بواسطة كلمة ذات الصلة 6. الترجمة بإعادة الصياغة باستخدام كلمات لا علاقة لها 7. الترجمة عن طريق الحذف 8. الترجمة بالتوضيح<sup>(8)</sup>.

4. عند تشيسترمان (Chesterman)

يقوم تشيسترمان بتصنيف استراتيجيات الترجمة إلى ثلاث مجموعات وتفصيلها على

النحو الآتي:

المجموعة الأولى: الاستراتيجيات النحوية: تنقسم إلى عشر فئات هي:

Literal Translation	الترجمة الحرفية	1
---------------------	-----------------	---

7. Newmark, Peter, More Paragraphs on Translation. Multilingual Matters Ltd, 1988, PP 45-47.

8. Mona Baker, In Other Words: A Course book on Translation, London, Routledge, 1992, P:18.

Loan, Calque	الترجمة الافتراضية	2
Transposition	الإبدال	3
Unit Shift	تغيير الوحدة	4
Phrase Structure Change	إعادة صياغة الهيكل	5
Clause Structure Change	تغيير هيكل شبه الجملة	6
Sentence Structure Change	تغيير هيكل الجملة	7
Cohesion Change	تغيير الترابط	8
Level Shift	تغيير المستوى	9
Scheme Change	تغيير النظام	10

المجموعة الثانية: الاستراتيجيات الدلالية: تنقسم إلى تسع فئات فرعية هي:

Synonymy	الترادف	1
Anatomy	العكس اللفظي	2
Hyponymy	استخدام عضو في فئة أكبر	3
Converses	التضاد	4
Trope change	تغيير المجاز	5
Abstraction Change	تغيير التجريد	6
Distribution Change	تغيير التوزيع	7
Emphasis Change	تغيير التركيز	8
Paraphrase	استراتيجية إعادة صياغة	9

المجموعة الثالثة: الاستراتيجيات الواقعية: تنقسم إلى تسع فئات فرعية هي:

Cultural Filtering	التصفية الثقافية	1
--------------------	------------------	---

Explicitness Change	تغيير الوضوح	2
Information Change	تغيير المعلومات	3
Interpersonal Change	التغيير بين الشخصي	4
Illocutionary Change	تغيير غير طبيعي	5
Visibility Change	تغيير الرؤية	6
Coherence Change	تغيير التماسك	7
Partial Translation	الترجمة الجزئية	8
Trans-Edit <sup>(9)</sup>	التحرير العابر	9

وبالتأمل في تصنيفات استراتيجية الترجمة المذكورة أعلاه نجد أن تصنيف تشيستزمان مفصل وأوسع أكثر من تصنيف فيناي وداربيلنت ، وأن المترجم لديه خيارات مختلفة خلال القيام بعملية الترجمة.

### 3. مفهوم الاستعارة لغةً وإصطلاحاً

ورد مفهوم الاستعارة لغة في القواميس المعاجم المختلفة. تم الإطلاع خلال البحث عن الجذر اللغوي لكلمة " استعارة" على أنها اشتقت من (ع ور). ويتم موجز ذلك على النحو التالي:

#### المفهوم اللغوي للاستعارة:

##### أ. في القواميس العربية:

ورد في كافة القواميس والمعاجم بأن كلمة " استعارة " اشتقت من الجز اللغوي (ع ور). وتناول بعض المعاجم والقواميس لتوضيح المفهوم اللغوي للاستعارة. جاء في لسان العرب لابن منظور الأفرريقي: استعار أي طلب العارية، واستعاره الشيء واستعاره منه: طلب منه أن يعيره إياه، ويقال: استعرت منه عارية فأعارنيها واستعاره ثوباً فأعاره إياه <sup>(10)</sup> وفي تهذيب اللغة: الاستعارة منسوبة إلى العارة وهو اسم من الإعارة يقال: أعرتة الشيء أعيره إعارة <sup>(11)</sup> وفي أساس اللغة : الاستعارة بمعنى

9. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory, 1997, P: 87.

10. ابن منظور، جمال الدين محمد بن مكرم، لسان العرب. لبنان - بيروت: دار صادر ، 1992: ج 4، ص618  
Ibn Manzūr, Jamaluddin Muhammad Bin Mukaram, Lisan al-‘Arab., Lebanon, Beirut, Dar Sadir, 1992, V 4,p618.

11. الأزهرى، أبو منصور محمد بن أحمد. تهذيب اللغة. مصر: دار المصرية، 1967: ج 3، كلمة "عار".

أخذ الشيء، ومن هنا يقال أرى الدهر يستعيرني شبابي أي يأخذه مني<sup>(12)</sup> وفي المورد: استعار الشيء من فلان: طلب منه أن يعيره إياه، والإعارة هو ما تعطيه غيرك على شرط أن يعيده لك. ومن أمثله على ذلك: أرى الدهر يستعيرني ثيابي أي يأخذها مني. وتجدر الإشارة إلى أن هذا القول يقوله الرجل إذا كبر وخشي الموت.<sup>(13)</sup>

ب. في القواميس الإنجليزية:

تعريفات الاستعارة في اللغة الإنجليزية كثيرة، ومتشعبة، تختلف من مدرسة لغوية إلى أخرى، ومن لغوي إلى آخر.

### 1. في قاموس (Longman New Universal Dictionary)

Metaphor is a figure of speech in which a word or a phrase literally denoting one kind of object or idea is applied to another to suggest a likeness or analogy between them.

الاستعارة هي صورة بيانية تطبق فيها كلمة أو عبارة تدل على شيء معين أو فكرة معنية على كلمة أو عبارة أخرى لتوحي بتشابه أو قياس بينهما. (ترجمتنا)

### 2. في قاموس (Oxford Advance Learner's Dictionary)

Metaphor is a word or phrase used in an imaginative way to describe somebody or something else, in order to make the description more powerful.<sup>(14)</sup>

الاستعارة هي كلمة أو تعبير يستخدم بطريقة تخيلية لوصف شخص ما أو شيء آخر، من أجل جعل الوصف أكثر قوة. (ترجمتنا).

### 3. في قاموس (Random House Unabridged Dictionary)

Metaphor is a figure of speech in which a term or phrase is applied to something to which it is not literally applicable in order to suggest a resemblance.<sup>(15)</sup>

Al-Azharī, Abū Mansūr Muḥammad ibn Aḥmad, Tahdhib al-Lughat, Egypt, Dar Misriya, 1967: V3, Word "Aar".

12. الزمخشري، جار الله أبو القاسم محمود بن عمر. أساس البلاغة. لبنان - بيروت، 1965: كلمة "عار"

Al-Zamakhsharī, Jār Allāh, Abu al-Qāsim Maḥmūd ibn 'Umar, Asas ul-balagha, Lebanon, Beirut, 1965, Word "Aar".

13. البعلبكي، منير، المورد: قاموس إنجليزي - عربي، دار العلم للملايين، بيروت، 1995

Baalbaki, Munir, Al-Mawrid, English-Arabic Dictionary, Dar ul ilm lil malayeen, Beirut, 1995.

14. Dictionary of the Ransom House Unbridged. New York: Random House, 1993.

الاستعارة هي نوع من الكلام الذي يتم فيه تطبيق مصطلح أو تعبير على شيء ما لا يمكن تطبيقه عليه حرفياً ، وهذا بغرض الإيحاء إلى تشابه بينهما. (ترجمتنا).  
اتضح من هنا بأن الاستعارة هي وضع كلمة موضع آخر دون أن يكون المراد منها المعنى الحرفي لها، ولكن الغرض منها إبراز التشابه والتماثل بينهما.

#### 4. في قاموس (BBC English Dictionary)

Metaphor is a way of describing something by saying that it is something else which has the qualities that you are trying to describe. <sup>(16)</sup>

الاستعارة هي طريقة لوصف شيء ما بالقول إنه شيء آخر له المزايا التي تحاول وصفها. (ترجمتنا)  
المفهوم الاصطلاحي للاستعارة:

نجد أن تعريفات الاستعارة غزيرة ومتناثرة هنا وهناك والإحاطة بها جميعاً أمر فيه عسر كبير. فنستعرض أكثرها شيوعاً وأبعدها تعقيداً بإيجاز فيما يلي:  
أ. عند البلاغيين:

عرّف الجرجاني الاستعارة بقوله: هي إدعاء الحقيقة في الشيء للمبالغة في التشبيه مع طرح ذكر المشبه من البين كقولك " لقيت أسداً " يعني لقيت الرجل الشجاع. <sup>(17)</sup> وقال الجاحظ: تسمية الشيء باسم غيره إذا قام مقامه <sup>(18)</sup>، وعند ثعلب هي أن يستعار للشيء اسم غيره أو معنى سواه <sup>(19)</sup>، وقال أبو هلال العسكري: نقل العبارة من موضع استعمالها في أصل اللغة إلى غيره لغرض. <sup>(20)</sup> و ذكر السكاكي: أن تذكر أحد طرفي التشبيه، وتريد به الطرف الآخر، مدّعياً دخول

15. Hornby, A.S. Oxford Advance Learner's Dictionary, ed. Sally Wehmeier, London: Oxford University Press, 2001: P 803.

16. BBC English Dictionary (Online) <https://academic.oup.com/eltj/article>

17. الجرجاني، عبد القاهر، أسرار البلاغة. مصر – القاهرة: مكتبة الخانجي، 1991، ص: 33.  
Al-Jurjānī, Abd ul-Qāhir, Asrār al-balāghah ; Egypt, Cairo, Maktabah Al-Khanji, 1991, p33.

18. الجاحظ، عمرو بن بحر، البيان والتبيين، مكتبة الخانجي، القاهرة، 1960، ج: 1 ص: 153.  
Al-Jāhīz, Amr ibn Bahr, Al-Bayan wa at-Tabyin, Maktabah Al-khanji, Cairo, 1960, Vol.1, p153.

19. ثعلب، أبو العباس ، قواعد الشعر، 1982، ص: 118.  
Tha'lab, Abū al-ʿAbbās, Qawa'id al-shi'r. 1982,p118.

20. العسكري، أبو هلال، الصناعتين الكتاب و الشعر. لبنان – بيروت: المكتبة العصرية، 1986، ص: 268  
Al-ʿAskarī, Abū Hilāl, Al-ṣināʿatayn, Al-kitābah wa Al-shi'r, Lebanon, Beirut, Al-Maktabah Al-Asriya, 1986,p268.

المشبه في جنس المشبه به<sup>(21)</sup> وذكر العلوي: تصيرك الشيء الشيء وليس به وجعلك الشيء للشيء وليس له بحيث لا يلحظ فيه معنى التشبيه صورة ولا حكماً<sup>(22)</sup>.

ب. عند علماء آخرين

#### 1. عند أندريو أورتوني (Andrew Ortony)

Every metaphor might be said as analogy or structural correspondence, the correct insight behind the classical comparison view of metaphor as elliptical or truncated simile.<sup>(23)</sup>

يمكن القول بأن كل استعارة قد تكون تجانساً أو توافقاً بنيوياً، بصيرة صحيحة وراء

وجهة نظر المقارنة الكلاسيكية للاستعارة على أنها تشبيه موجزة أو مختصرة. (ترجمتنا)

#### 2. عند جيلان لازار (Gillian Lazar)

Metaphor as a carrying across meaning from one object to another<sup>(24)</sup>

الاستعارة هي تحمل معنى من كائن إلى آخر (ترجمتنا)

#### 3. عند ديكنز (Dickins)

A figure of speech in which a word or phrase is used in a non-basic sense and it is suggesting a likeness or analogy with another more basic of the same word or phrase<sup>(25)</sup>

إنها شكل من أشكال الكلام يتم فيه استخدام كلمة أو عبارة بمعنى غير أساسي ويقترح

تشابهاً أو تجانساً مع كلمة أو عبارة أخرى أكثر أساسية من نفس الكلمة أو العبارة. (ترجمتنا).

#### 4. عند بروك روز (Brooke Rose)

Any identification of one thing with another, any replacement of the more usual word or phrase by another<sup>(26)</sup>

21. السكاكي ، مفتاح العلوم. مصر - القاهرة: المكتبة العربية، 1996، ص: 196  
Al-Sakkāki, Miftah al-Ulum, Egypt, Cairo, Al-maktabah Al-Arbiya, 1996, p196.

22. العلوي، يحيى بن حمزة، الطراز المتضمن لأسرار البلاغة وعلوم حقائق الاعجاز، المقطف، القاهرة، 1914، ج: 1، ص: 202

Al-'Alawī, Yahyā b. Ḥamza, Al Tiraz Al-mutadamm le Asrar ul balagha wa uloom Haqaiq el Iejaz, Al-Mukhtataf, Cairo, 1914, Vol.1, p202.

23. Andrew Ortony, Metaphor and Thought, ed. Andrew Ortony. Cambridge University Press, 1993, p30.

24. Gillian Lazar, Meaning and Metaphor. Cambridge: University Press, 2003, p.1.

25. James Dickin , Thinking Arabic Translation. New York: Routledge, 2005, p.147.

26. Brooke-Rose, C, A grammar of Metaphor, in Alvarez, A, 1993, P. 481.

أي تماثل بين شيء وآخر، أي استبدال لكلمة أو تعبير أكثر اعتياداً بكلمة أو بتعبير آخر.  
(ترجمتنا)

يفهم من هنا بأن الاستعارة هي عملية خروج من استخدام كلمات وتعابير اعتيادية غير استخدام كلمات وتعابير غير اعتيادية بهدف إلى التعبير عن فكرة ما.

#### 5. عند مناحيم داجوت (Dagut Menacheim)

An individual creative flash of imagination fusing disparate categories of experience in a powerfully semantic anomaly<sup>(27)</sup>

ومضة خيال فردية، إبداعية تصهر أصناف تجارب متفوقة لتجعل منها كياناً قوى  
الدلالية خارجاً عن القياس (ترجمتنا)

#### 6. عند نوليس ومون (Knowles and Moon)

The use of language to refer to something other than what it was originally applied to, or what it "literally" means, in order to suggest some resemblance or make a connection between the two things.<sup>(28)</sup>

الاستعارة هي استخدام اللغة للإشارة إلى شيء آخر مما تم تطبيقه عليه في الأصل، أو ما  
تعنيه " حرفياً "، من أجل اقتراح بعض التشابه أو جعل الربط بين الشئيين. (ترجمتنا)

#### 7. عند بيتر نيومارك (Peter Newmark)

Metaphor is any figurative language which demonstrates resemblance. It is used to describe an entity, event, or quality more comprehensively and concisely in a more complex way than is possible by using literal language. Universal metaphor is easier to understand but cultural metaphor is more difficult.<sup>(29)</sup>

الاستعارة هي أية لغة رمزية تدل على التشابه. يتم استخدامه لوصف كيان، وحدث أو  
جودة بشكل أكثر شمولاً وإيجازاً بطريقة أكثر تعقيداً مما هو ممكن باستخدام لغة حرفية.  
والاستعارة العامة سهلة الفهم ولكن الاستعارة الثقافية أكثر صعوبة.

#### 4. أركان الاستعارة في العربية

وضع البلاغيون في اللغة العربية للاستعارة أركاناً، مثل التشبيه. وهي أربعة: المستعار  
منه و هو بمنزلة المشبه به والمستعار له و هو بمنزلة المشبه. هذان يسميان طرفي الاستعارة  
والمستعارو هو اللفظ المستعمل استعارياً. والمستعار به أو الجامع و هو بمنزلة وجه الشبه.

27. Dagut, M. "More about the Translatability of Metaphor", in Alvarez, A, 1987, p.480.

28. Knowles, M., & Moon, R. Introducing Metaphor. London and New York: Routledge, 2006,p.2

29. Newmark, P. A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall, 1988, P.104.

يمكننا توضيح هذه الأركان عبر المثال " لقيت أسداً " في الجدول التالي:

المستعاره أو الجامع	المستعار	المستعار له	المستعار منه
الشجاعة	أسد	الرجل الشجاع	الأسد (الحيوان)

### أركان الاستعارة في الإنجليزية

اختلف البلاغيون في اللغة الإنجليزية لاسيما اللسانيون اختلافاً كثيراً في تحديد أركان الاستعارة. فمنهم من يعتبرها اثنين مثل بيكمان وكلاو (Beekman and Callow) وماكس بلاك (Max Black) ومنهم من يعتبرها ثلاثة مثل ريتشاردز (Richards) ومنهم من يعتبرها أربعة مثل بيتر نيومارك (Peter Newmark) عند بيكمان وكلاو:

1. Topic (الموضوع): هو العنصر الذي تصفه الاستعارة أي المستعار له

2. Point of Similarity (نقطة التشابه): هو نقطة التشابه بين الموضوع والكلمة

المستعملة استعارياً أي الجامع.<sup>(30)</sup> ويمكننا توضيح ذلك عبر المثال (He has a heart of stone) أي له قلب من حجر في الجدول التالي:

Point of similarity	Topic
Stone أي حجر هو القسوة ، والمراد به هنا له قلب قاس كالحجر	Heart أي قلب

عند ماكس بلاك:

1. Frame (إطار) : هو السياق الذي وردت فيه الاستعارة.

2. Focus (بؤرة) : هو الكلمة المستعملة استعارياً أي اللفظ المستعار.<sup>(31)</sup>

يمكننا توضيح ذلك عبر المثال (The ship ploughs the sea) أي تحرث السفينة البحر في الجدول التالي:

Focus	Frame
البؤرة هو كلمة (Plough)	الإطار هو الجملة بأكملها

30. Beekman, J. and Callow, J. Translating the Word of God, 1974, P.12.

31. Alvarez, A, On Translating Metaphor, 1993, P. 481.

ترجمة الاستعارة في القرآن الكريم: تحديات وحلول

المستخدمة استعارياً	
---------------------	--

عند ريتشاردز:

1. Tenor (الفحوى) : هو العنصر الذي تصفه الاستعارة أي المستعار له.
2. Vehicle (الناقل) : أي حامل المشبه وهو اللفظ المستعار.
3. Ground (أرضية) : أي أرضية التشابه بين العنصر الموصوف والناقل أو

حامل المشبه<sup>(32)</sup>

ويمكننا توضيح ذلك عبر المثال: Eye of a needle عبر الجدول التالي:

Ground	Vehicle	Tenor
الأرضية، أي وجه الشبه بين عين الإبرة و عين الإنسان هو الشكل، فكلاهما شبه بيضاوي.	الناقل أو حامل المشبه هو كلمة eye أي عين الإنسان	فالفحوى هو الثقب الموجود في الإبرة أي العين

عند نيومارك:

1. Object (موضوع) : هو العنصر الذي تصفه الاستعارة.
2. Image (صورة) : هو العنصر الذي يوصف به الموضوع.
3. Sense (المعنى) : هو ما يظهر أوجه الشبه بين الموضوع والصورة.
4. Metaphor (استعارة) : هو الكلمة المأخوذة من الصورة

ويمكننا أن نوضح ذلك بالمثال (A sunny Smile) أي ابتسامة مشرقة في الجدول التالي:

Metaphor	Sense	Image	Object
----------	-------	-------	--------

32. Alvarez, A. On Translating Metaphor, 1993, P. 481

Sunny أي مُشمس	المعنى قد يكون Happy, Warm أي، سعيد ودافئ	Sun أي الشمس	Smile أي ابتسامة
-------------------	-------------------------------------------------	-----------------	---------------------

يتضح من هنا بأن نيومارك قام بتدقيق الاستعارة وأركانها بشكل أوضح حيث وضع أربعة أركان للاستعارة التي توازي أركان الاستعارة في اللغة العربية. فنجد الموضوع (Topic) بمثابة المستعار له، والصورة (Image) بمثابة المستعار منه، والمعنى (Sense) بمنزلة الجامع، والاستعارة (Metaphor) بمثابة اللفظ المستعار. ويمكننا توضيح ذلك في الجدول التالي:

أركان الاستعارة عند نيومارك	أركان الاستعارة عند البلاغيين في العربية
1. Image	1. المستعار منه
2. Topic	2. المستعار له
3. Metaphor	3. المستعار
4. Sense	4. المستعار به (أوجه الشبه)

### 5. تحديات ترجمة الاستعارة

نظراً إلى أن هدف الترجمة يتمثل في نقل رسالة مكافئة مما يؤدي دائماً إلى خلق العديد من التحديات والعراقيل التي تواجهها المترجم خلال عملية الترجمة بما فيها وجود الاختلاف في بنية اللغة وطبيعة الثقافة التي تتسبب في خلق عرقلة نقل الرسالة المقصودة إلى القارئ. ويتحدث كارديمين (Kardimin) عن ذلك بقوله:

However, having a list of high competency skills cannot guarantee no problem arising. Problems in translating a text will always occur, even to an experienced translator. <sup>(33)</sup>

فوجود قائمة مهارات الكفاءة العالية لا يضمن عدم ظهور مشكلة. تحدث مشاكل في ترجمة نص دائماً حتى لدى مترجم خبير. (ترجمتنا)

33 . Kardimin. Pintar Menerjemah: Wawasan teoritik dan praktek. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2013,P.36

يتحدث لارسون (Larson) عن ذلك بقوله بأن هناك عدة تحديات ترجمة الاستعارة التي تواجهها المترجم خلال القيام بالعملية الترجمية وتفصيلها على النحو التالي:

#### التحدي الأول: كون الاستعارة مجهولة

The image used in the metaphor may be unknown in the TL. For example, a metaphor based on snow would be meaningless in South Pacific where snow is unknown.

قد تكون صورة مستخدمة في الاستعارة غير معروفة في اللغة الهدف على سبيل المثال ، الاستعارة المبنية على الثلج لا معنى لها في جنوب المحيط الهادئ حيث أن الثلج غير معروف. (ترجمتنا)

#### التحدي الثاني: كون الاستعارة مكنية (ضمنية)

The object of metaphor is stated implicitly. For example, in the tide turned against the government, the object of comparison which is public opinion is stated implicitly.

يتم ذكر موضوع الاستعارة ضمناً. على سبيل المثال ، في المد الذي انقلب على الحكومة ، فإن موضوع المقارنة وهو الرأي العام مذكور ضمناً.

#### التحدي الثالث: كون التشابه ضمناً ويصعب تحديده

The point of similarity is implicit and hard to identify. For example, the sentence he is a pig does not include the point of similarity. In some cultures, pig might give the idea of dirty, but in another culture, it means one who is a glutton, and in another culture might mean someone who does not listen to people.

نقطة التشابه ضمنية ويصعب تحديدها. على سبيل المثال ، الجملة: هو خنزير لا تتضمن نقطة التشابه. في بعض الثقافات ، قد يعطي الخنزير فكرة القدر ، لكن في ثقافة أخرى ، هذا يعني الشخص النهم ، وفي ثقافة أخرى قد يعني الشخص الذي لا يستمع إلى الناس. (ترجمتنا)

#### التحدي الرابع: استخدام اللغة الهدف صورة مختلفة للمقارنة

The TL uses different image as comparison. For example, in the SL there might be a sentence which says there was a storm in the national parliament yesterday but it may be that the TL does not use storm to talk about heated debate but fire.

تستخدم اللغة الهدف صورة مختلفة للمقارنة. على سبيل المثال ، في اللغة المصدر ، قد تكون هناك جملة تقول إنه كانت هناك عاصفة في البرلمان الوطني بالأمس ، لكن ربما لا تستخدم اللغة الهدف في الحديث عن الجدل الساخن وبل تستخدم النار. (ترجمتنا)

## التحدي الخامس: معدل استخدام الاستعارة مختلف

The frequency of using metaphor is different. There are some languages which do not use metaphor frequently which will make the readers difficult to understand if it is translated literally. This list of problems proves that metaphor translation needs more consideration from the translator.<sup>(34)</sup>

يختلف معدل استخدام الاستعارة. هناك بعض اللغات التي لا تستخدم الاستعارة بشكل متكرر مما يجعل من الصعب على القراء أن يفهموا في حالة كون الترجمة حرفياً. تثبت قائمة المشاكل هذه أن الترجمة الاستعارية تحتاج إلى مزيد من الدراسة من قبل المترجم (ترجمتنا) 6. استراتيجيات ترجمة الاستعارة عند نيومارك

يعترف المترجمون ومنظرو الترجمة بأن هناك عراقيل كثيرة يواجهها المترجم خلال عملية ترجمة الاستعارات بأنواعها المختلفة ولذا يسعون إلى وضع استراتيجيات مختلفة للتعامل مع هذا التحدي الكبير حتى يتمكنوا من القيام بالترجمة الوافية التي لا تخل بالمعنى. قام بيتر نيومارك بوضع الاستراتيجيات لترجمة الاستعارة نظراً إلى أن الاستعارة هي منبع المشاكل التي تنطوي عليها الترجمة حيث يقول:

One of general problems in translation is translating metaphor, semantics and linguistics.<sup>(35)</sup>

تعتبر الاستعارة بؤرة كل المشاكل التي تعترض كلا من نظرية الترجمة، علم الدلالة و

اللسانيات (ترجمتنا)

يقترح نيومارك سبع استراتيجيات للقيام بترجمة الاستعارة هي:

1. Reproducing the same image in the TL 2. Replacing SL image with a standard TL image 3. Translating metaphor by simile 4. Translating metaphor as simile along with its sense 5. Converting the metaphor into sense 6. Deleting the metaphor 7. Combining the same metaphors along with its sense.<sup>(36)</sup>

1. خلق نفس الصورة في اللغة الهدف 2. استبدال صورة اللغة المصدر بصورة معيارية للغة الهدف 3. ترجمة الاستعارة بتشبيهه 4. ترجمة الاستعارة بتشبيهه ع معناها 5. تحويل الاستعارة إلى معنى 6. حذف الاستعارة 7. جمع نفس الاستعارات مع معناها.

34 . Larson, M. L. Meaning-Based Translation: A guide to cross language equivalence. USA: University Press of America, 1998, pp. 276-277.

35 . Newmark, P. More Paragraphs on Translation. England: Multilingual Matters, 1998, p.104.

36 . Ibid, p104.

وتفصيلها على النحو التالي:

#### الاستراتيجية الأولى: انتاج نفس الصورة في اللغة الهدف

يتم استخدام هذه الاستراتيجية لترجمة استعارة اللغة المصدر إلى استعارة اللغة الهدف التي لها نفس المعنى والصورة ويتم تطبيقها نظراً إلى أن استعارة اللغة المصدر عالمية. وبالتالي يمكن لقارئ اللغة الهدف فهم الاستعارة تماماً مثل ما يفهم قارئ اللغة المصدر. فهذه هي أفضل طريقة لترجمة الاستعارة في بعض الأحيان. وتتمثل هذه الاستراتيجية في نقل الاستعارة نفسها من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف نقلاً حرفياً شريطة أن تكون الاستعارة التي تم نقلها مألوفاً لدى القارئ في اللغة الهدف. ويفهم من هنا بأنه من الضروري أن يتم الحفاظ على نفس الاستعارة باعتبار استخدامها نظراً إلى أن الاستعارة تكون سهلة الفهم في حالة أن تكون شائعة الاستعمال لدى القارئ.

#### الاستراتيجية الثانية: استبدال صورة اللغة المصدر بصورة معيارية للغة الهدف

يتم استخدام هذا الاستعارة في حالة كونها متوافقة ثقافياً في اللغة الهدف أو لا تتعارض مع ثقافتها. ويتم تعويض الاستعارة في اللغة المصدر باستعارة معيارية تؤدي نفس المعنى في اللغة الهدف شريطة أن لا يحدث هذا تضارباً وتنافراً مع ثقافة اللغة الهدف. والمقصود من هذا هو تعويض الاستعارة في اللغة المصدر بمكافئ ثقافي في اللغة الهدف. وفي تعليقه على ذلك يقول نيومارك:

Stereotyped metaphors should be converted to sense whether they exist in TL or not because it usually is culturally bounded. Euphemisms are also metaphors and often have to be replaced by cultural equivalent, unless the translator tries to inform the reader rather than to affect him/her.<sup>(37)</sup>

يجب تحويل الاستعارات النمطية إلى المعنى سواء كانت موجودة في اللغة الهدف أم لا لأنها عادة مقيدة ثقافياً والتعبيرات المملطة هي أيضاً استعارات وغالباً يجب استبدالها بمكافئ ثقافي ما لم يحاول المترجم إعلام القارئ بدلاً من التأثير عليه. (ترجمتنا)

#### الاستراتيجية الثالثة: ترجمة الاستعارة بتشبيه

يمكن استخدام هذه الاستراتيجية لتعديل أي نوع من الكلمات أو الاستعارات المعقدة الأصلية. وتتمثل هذه الاستراتيجية في ترجمة الاستعارة بتشبيه مع الإبقاء على صورة الاستعارة

37 . Newmark, P. More Paragraphs on Translation. England: Multilingual Matters, 1998,p.104

والاحتفاظ بها. فهذه الاستراتيجية هي من أشد أساليب ترجمة الاستعارة وضوحاً وجلاءً في التقليل من التصادم الثقافي.

#### الاستراتيجية الرابعة: ترجمة الاستعارة بتشبيهه إلى جانب معانها

تتمثل هذه الاستراتيجية في ترجمة الاستعارة بتشبيهه مع زيادة تفسير للمعنى في حال ما إذا كانت الاستعارة غامضة واعتقد المترجم بأنها ليست مفهومة لدى معظم القراء. هذه الاستراتيجية بمثابة عملية تسوية وتتضمن الترجمة التواصلية والدلالية معاً التي تخطاب القارئ العادي والخبير. والتركيز الرئيسي هنا هو للمعان وليس التأثير المكافئ. وتجدر الإشارة إلى أن بعض الاستعارات قد تكون ناقصة في اللغة الهدف دون إضافة المعنى. ويتم استخدام هذه الاستراتيجية لتجنب سوء التفاهم في حالة كون النقل البسيط مربكاً لمعظم القراء.

#### الاستراتيجية الخامسة: تحويل الاستعارة إلى معنى

يمكن تطبيق هذه الاستراتيجية في أي نوع من النصوص ويُفضل عند استبدال صورة اللغة المصدر بصورة اللغة الهدف أكثر اتساعاً من حيث المعنى. ومع ذلك، قد يضيع الجانب العاطفي عند تحويل الاستعارة إلى المعنى. ويجب تحليل معنى الاستعارة باعتبار مكوناتها وأستخدام اللغة الحرفية خلال تطبيق هذه الاستراتيجية بهدف إلى المحافظة على درجة التداول والاعتیاد على الاستعمال في اللغة الهدف.

#### الاستراتيجية السادسة: حذف الاستعارة

هذه الاستراتيجية جذرية حيث تتمثل في حذف الاستعارة مع مكون المعنى في حالة كونها زائدة عن الحاجة وغير مفيدة. يجب على المترجم أن يتخذ قراراً بعد أن يقيم ما هو أكثر مهم وأقل أهمية في النص. ويأتي هذا الحذف عندما يتم استيفاء وظيفة الاستعارة والحفاظ عليها في موضع ما من النص.

#### الاستراتيجية السابعة: الجمع بين الاستعارات نفسها ومعناها

يتم نقل الاستعارة نفسها إلى اللغة الهدف نقلاً حرفياً إضافة إلى تفسير للمعنى بهدف إلى إزالة الغموض واللبس. ويريد المترجم خلال عملية ترجمة الاستعارة التأكد من أن الصورة يتم فهمها بشكل صحيح وبناء عليه يضيف لمعناً أيضاً. فينقل نفس الاستعارة مع معانها.

#### 7. تحليل الاستعارات القرآنية في ضوء استراتيجيات ترجمة الاستعارة لـ "نيومارك"

قد ذكرنا استراتيجيات تبناها نيومارك لترجمة الاستعارة. والآن نستعرض بعض النماذج من الاستعارات القرآنية من الآيات المختارة المترجمة إلى اللغة الإنجليزية من قبل عبد الله يوسف علي ومحمد تقي الدين الهلالي ومحمد محسن خان وذلك للقيام بالدراسة التحليلية.

### النموذج الأول:

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا

(مريم:04)

ترجمة عبد الله يوسف علي:

Praying: O my Lord! Infirm indeed are my bones, and **the hair of my head doth glisten with grey**: but never am I unblest, O my Lord, in my prayer to Thee.

ترجمة الهلالي وخان:

Saying: My Lord! Indeed my bones have grown feeble, and **grey hair has spread on my head**, And I have never been unblest in my invocation to You, O my Lord.

بالتأمل في ترجمة عبد الله يوسف نجد أن كلمة "الرأس" تمت ترجمتها بـ "The hair of my head" أي شعر رأسي ، وترجمة كلمة "اشتعل" بكلمة "Glisten" أي لمع وتلألأ. فتم نقل معنى "اشتعل" إلى القارئ ولكن لم يتم نقل معنى سرعة انتشار الشيب. فقام المترجم بتحويل الاستعارة إلى معنى وبناء عليه يمكن القول بأنه تم تطبيق استراتيجية "تحويل الاستعارة إلى معنى" لترجمة الاستعارة لنيومارك خلال عملية ترجمة الآية الكريمة إلى الإنجليزية. وأما الهلالي وخان فقاما بإبراز الجانب الآخر للاستعارة وهو سرعة انتشار الشيب عبر ترجمة العبارة "واشتعل الرأس شيباً" بـ Grey hair has spread on my head أي انتشر الشيب في رأسي ولكنهما لم يهتما بجانب المعان للاستعارة. فتبنى الهلالي وخان أيضاً استراتيجية تحويل الاستعارة إلى معنى لترجمة الاستعارة.

### النموذج الثاني:

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ ۖ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ (البقرة:7)

ترجمة عبد الله يوسف علي:

**Allah hath set a seal on their hearts** and on their hearing, and on their eyes is a veil; great is the penalty they (incur).

بالتأمل في ترجمة يوسف علي نجد أن عبارة "ختم الله على قلوبهم" تمت ترجمتها بـ Allah hath set a seal ويفهم من هنا بأن المترجم قام بنقل صورة استعارية حرفياً في اللغة الهدف عبر انتاج نفس الصورة في اللغة الهدف بالتركيز على استخدام مكافئ لغوي (Seal) ولم يوضح المعنى الاستعاري هنا. ويفهم من هنا بأنه تم تطبيق استراتيجية "انتاج نفس الصورة في اللغة الهدف" لترجمة الاستعارة التي اقترحها نيومارك أبرز علماء دراسات الترجمة.

## ترجمة الهلالي وخان:

**Allah has set a seal on their hearts and on their hearing**, (i.e. they are closed from accepting Allah's guidance), and on their eyes there is a covering. Theirs will be a great torment.

بالتأمل في الترجمة المذكورة أعلاه نجد أن الهلالي وخان قام بترجمة الاستعارة حرفياً في اللغة الهدف ثم أضافا تفسيراً بقولهما (They are closed from accepting Allah's guidance) أي أغلقوا على قبول هدى الله. فكان ذلك أسلوباً جيداً لمزيد من تفسير الاستعارة. فتم تطبيق استراتيجية " ترجمة الاستعارة حرفياً مع معناها " التي تبناها نيومارك.

## النموذج الثالث:

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ (البقرة:10)

ترجمة عبد الله يوسف علي:

**In their hearts is a disease;** and Allah has increased their disease: And grievous is the penalty they (incur), because they are false (to themselves).

بالتأمل في هذه الترجمة نجد أنه تمت ترجمة الاستعارة حرفياً عبر استخدام استراتيجية . إنتاج نفس الصورة في اللغة الهدف " لنيومارك، وبناء عليه لم يتم نقل المعنى الحقيقي للاستعارة بشكل تام.

## ترجمة الهلالي وخان:

**In their hearts is a disease** (of doubt and hypocrisy) and Allah has increased their disease. A painful torment is theirs because they used to tell lies.

قام الهلالي وخان بترجمة الاستعارة حرفياً في اللغة الهدف ثم بعد ذلك قاما بإضافة " of doubt and hypocrisy " تفسيراً لكلمة " مرض " . فهذه استراتيجية جيدة لمزيد من تفسير الاستعارة. فتم تطبيق استراتيجية " ترجمة الاستعارة حرفياً مع معناها. يفهم من هنا بأنه لم يتم نقل معنى الاستعارة بشكل واضح. وبمعنى آخر لم يتم نقل الغرض البلاغي للاستعارة إلى متلقي النص الهدف ولذا لا يتمكن متحدث باللغة الإنجليزية الذي ليس لديه خلفية المعرفة عن اللغة العربية من فهم المعنى الحقيقي أو هدف الاستعارة.

## النموذج الرابع:

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ (البقرة:16)

ترجمة عبد الله يوسف علي:

These are they, **who have bartered guidance for error**, but their traffic is profitless, and they have lost true direction.

قام عبد الله يوسف علي بترجمة الاستعارة عبر تحويلها إلى معنى في اللغة الهدف حسب استراتيجية " تحويل الاستعارة إلى معنى " لترجمة الاستعارة لنيومارك وبناء عليه تجنب الاستعارة بشكل تام . وهذا ليس منهجاً صحيحاً للتعامل مع ترجمة الاستعارة القرآنية.

ترجمة الهلالي وخان:

These are they **who have purchased error for guidance**, so their commerce was profitless. And they were not guided.

قام الهلالي وخان بترجمة الاستعارة حرفياً في اللغة الهدف دون الاهتمام بإضافة أي نوع آخر من التفسير. وتم اهمال الصورة الاستعارية وراء التشبيه مما يؤدي إلى عدم نقل المعنى الحقيقي إلى متلقي اللغة الهدف. ويمكن القول بإيجاز بأنه تطبيق استراتيجية " إنتاج الاستعارة حرفياً في اللغة الهدف " لنيومارك وهذا أيضاً غير مقبول في حالة عدم وجود ما يعادل نفس الاستعارة في ثقافة الهدف للغة الهدف.

النموذج الخامس:

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبَكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً ۖ (البقرة: 74)

ترجمة عبد الله يوسف علي:

**Thenceforth were your hearts hardened.** They became like a rock and even worse in hardness.

بالتأمل في الترجمة المذكورة أعلاه نجد أن المترجم قام بترجمة الاستعارة عبر انتاجها حرفياً في اللغة الهدف. أن بعض التعبيرات مفيدة في اللغة والثقافة الإنجليزية. ويمكن لقارئ اللغة الإنجليزية أن يفهمها بدون الاهتمام بمزيد من التفسير. فتم تطبيق استراتيجية " إنتاج صورة الإستعارة حرفياً في اللغة الهدف " لنيومارك.

ترجمة الهلالي وخان:

**Then, after that, your hearts were hardened** and became as stones or even worse in hardness.

قام الهلالي وخان بترجمة الاستعارة حرفياً في اللغة الهدف أيضاً بدون الاهتمام بمزيد من تفسير معنى الاستعارة نظراً إلى أنه يتم نقل معنى الاستعارة إلى متلقي اللغة الهدف بسهولة بدون إضافة أي نوع من أنواع التفسير نظراً إلى أنه من الممكن أن يفهمها قارئ اللغة الإنجليزية بدون مزيد من التفسير. فتم استخدام استراتيجية " إنتاج الاستعارة حرفياً في اللغة الهدف " لنيومارك خلال عملية الترجمة.

## 8. الاستنتاجات والتوصيات:

1. يتضح من هنا بأن عملية ترجمة الاستعارة بشكل عام، و ترجمة الاستعارة القرآنية بشكل خاص تحتاج إلى تطبيق استراتيجيات مختلفة بهدف إلى نقل المعنى الحقيقي للاستعارة إلى متلقي اللغة الهدف بشكل تام. وأهم استراتيجيات ترجمة الاستعارة هي الاستراتيجيات السبع التي تبناها بيتر نيومارك.
2. يجب على المترجم الاهتمام باستراتيجيات ترجمة الاستعارة خلال قيامه بالنشاط الترجمي حتى يتمكن من نقل المعنى الحقيقي للاستعارة إلى قارئ اللغة الهدف بشكل تام.
3. يجب على المترجم أن يقوم بتحليل كافة أركان الاستعارة بما فيه المستعار منه والمستعار له والمستعار والمستعار به ثم بعد ذلك يبدأ الترجمة بالتركيز على عملية نقل المعنى الحقيقي للاستعارة في اللغة الهدف.
4. إنه من الضروري أن يقوم المترجم باستخدام كتب تفاسير القرآن الكريم المختلفة لاسيما تفاسير القرآن الكريم التي تخاطب الاستعارات القرآنية خلال عملية الترجمة لكي يتمكن من إبراز معاني خفية للاستعارات القرآنية.
5. يقترح بأنه تتم مواصلة إجراء البحوث حول هذا الموضوع عبر تطبيق استراتيجيات ترجمة الاستعارة التي وضعها علماء آخرون في دراسات الترجمة.
6. يقترح أيضاً بأنه من الضروري أن يتم إجراء الدراسة المقارنة خلال تحليل الاستعارات القرآنية المترجمة من قبل مترجمي معاني القرآن الكريم في اللغات المختلفة سواء كانت اللغات المحلية أو الدولية ويتم إيجاد حلول ممكنة للتحديات التي يواجهها المترجم خلال عملية ترجمة الاستعارات القرآنية عبر تطبيق استراتيجيات ترجمة الاستعارة.
7. هناك حاجة ماسة إلى إجراء البحوث حول كيف ولماذا تتم ترجمة نفس الاستعارة ترجمة مختلفة من قبل مترجمين مختلفين وكيف يؤثر ذلك على التواصل عبر الثقافات المختلفة؟
8. هناك حاجة ملحة أيضاً إلى وضع استراتيجيات ملائمة أخرى لترجمة الاستعارات القرآنية لجعل ترجمة معاني القرآن الكريم ملائمة مع العصر الحديث من أجل جعل الجيل المقبل أن يفهم الجوانب الاستعارية للآيات القرآنية بشكل واضح.
9. يجب أن يكون المترجم وفيماً تجاه النص المصدر وينقل ملامح بلاغية للاستعارات عبر الاهتمام بالتنوع بأنواع الاستعارة المختلفة لدى البلاغيين في العربية والليسانين ومنظري دراسات الترجمة مما يساعد على نقل المعنى الحقيقي للاستعارات إلى القارئ.
10. يجب على المترجم أن يكون واعياً بجوانب الثقافة للغة المصدر لترجمة أفكار ثقافية بأسلوب ملائم حتى يتمكن من الوفاء بنقل المعنى الحقيقي الخفي في الاستعارة إلى آخرين بشكل واضح.

11. يجب المترجم على أن يكون واعياً بعلوم البلاغة مثل المعاني والبيان والبديع والعلوم العصرية الأخرى لكي يتمكن من التعامل مع أبعاد بلاغية للنص القرآني بأسلوب ممتاز.
12. إنه من الضروري أن يكون لدى المترجم مهارات أدبية في العربية الكلاسيكية والنصوص الدينية لكي يفهم ويترجم النص الاستعاري للقرآن الكريم بشكل فعال.
13. يقترح بأنه يتم إنجاز العمل الجماعي لترجمة الاستعارات القرآنية بدلاً من العمل الفردي لكي تخرج صورة منسقة للعمل خلال الدراسة والتحليل حول مواضيع متعلقة بترجمة الاستعارات القرآنية.
14. يقترح أيضاً أن يتم إجراء الدراسة المقارنة حول الاستعارة وأنواعها في العربية والإنجليزية وبناء عليه يمكن أن يتم تسليط الضوء على الفروق والعناصر المماثلة بين أفكار الاستعارة في اللغتين العربية والإنجليزية.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License